

SEVINÇ TÜRKKAN, PhD
Instructor
Modern Turkish Studies
Department of Religion and Classics
University of Rochester
Email: sturkkan@ur.rochester.edu
Cell phone: 217-766-7201
Skype ID: sevinc.turkkan

EDUCATION

2012 Ph.D., Comparative Literature, University of Illinois–Urbana, IL
2006 M.A., Comparative Literature, University of Illinois–Urbana, IL
2000 B.A., Western Languages and Literatures, Boğaziçi University, Istanbul, Turkey

LANGUAGES

Turkish, Bulgarian, German

ACADEMIC APPOINTMENTS

2017 – present	Instructor, University of Rochester Department of Religion and Classics
2015 – 2017	Visiting Assistant Professor, Binghamton University–SUNY Department of Comparative Literature and Translation Studies
2011 – 2015	Visiting Assistant Professor, SUNY–The College at Brockport Department of English
2004 – 2011	Teaching Assistant and Instructor, University of Illinois–Urbana Department of Comparative and World Literature

TEACHING APPOINTMENTS

Instructor, University of Rochester, Department of Religion and Classics, 2017-present

Literature and Resistance across the Middle East (TUR 246)
Orhan Pamuk and Modern Turkish History (TUR 246)
Cultural and Intellectual History of Istanbul (TUR 247)
First Year Writing Seminar (FWS 121)

Visiting Assistant Professor, Binghamton University–SUNY, Comparative Literature and Translation Studies, 2015-2017

Problems in Translation and World Literature (TRIP 580/ COLI 480)
Seminar in Literary Translation: Integrating Theory and Practice (TRIP 580)
The Arabian Nights beyond “East” and “West” (COLI 380)
Literature and Society (COLI 214)
Orhan Pamuk and the Politics of World Literature (COLI 211)

Visiting Assistant Professor, SUNY-Brockport, Department of English, 2011-2015

Graduate Seminar in World Literature: Orhan Pamuk (ENG 625)
Cosmopolitan Writers: Pamuk, Mahfouz, Coetzee, and Llosa in Global Context (ENG 420)
Middle Eastern Literature in Translation: *The Arabian Nights* (ENG 368)
Women in World Literature: Gender and Power in Global Context (ENG 367)
Introduction to Literary Analysis (ENG 303)
Studies in Modern World Literature: Cultural Encounters, 1492-2012 (ENG 223)

Survey of Non-Western Literatures (ENG 220)
College Writing (ENG 112)

Teaching Assistant, University of Illinois–Urbana, Department of Comparative and World Literature,
2004-2011

Literatures of Europe and Americas-I (CLIT 241)
Literatures of Europe and Americas-II (CLIT 242)
Middle Eastern Literatures in Translation (CLIT 199)
Literatures of Asia, Africa, and the Middle East-I (CLIT 189)
Literatures of Asia, Africa, and the Middle East-II (CLIT 190)
Global Consciousness and Literature (CLIT 114)
Introduction to Film (ENG 104)
Introduction to Gender and Women’s Studies (GWS 100)

BOOKS

Translation Criticism and the Construction of World Literature (in progress).

*[*The Stone Building and Other Places \(Taş Bina ve Diğerleri\)*](#) by Aslı Erdoğan, translated from the Turkish
by Sevinç Türkkan. San Francisco: City Light Books, 2018.

***Finalist for 2019 PEN Translation Award**

[*Approaches to Teaching the Works of Orhan Pamuk*](#). Eds. Sevinç Türkkan and David Damrosch, New
York: Modern Language Association of America, 2017.

ARTICLES, BOOK CHAPTERS, INTERVIEWS

“Translated Turkish Literature as World Literature” *Turkish Literature as World Literature*. Eds.
Burcu Alkan and Çimen Günay Erkol, Bloomsbury Publishing (Spring 2020).

“Review of *Orhan Pamuk and the Good of World Literature* by Gloria Fisk,” *Comparative Literature
Studies*, Vol.56, No. 2: 2019: 436-440.

[*“The Pronoun “O” and the Poetics of Turkish Translation*](#),” *Public Seminar*, November, 2018: 1-9.

[*“Orhan Pamuk’s Novels in German,” Türkisch-Deutsche Studien Jahrbuch 2017:*](#)
Tradition und Moderne in Bewegung. Eds. Şeyda Ozil, Michael Hofmann, Jens Peter Laut, Yasemin
Dayıoğlu-Yücel and Cornelia Zierau, Universitätsverlag Göttingen, 2018: 113-132.

“İlhan Berk’s Poetry in English: *The Book of Things* and *New Selected Poetry* (trans. by George Messo).”
Translation and Literature. Edinburgh University Press, 2017: 132-143.

“Pamuk, the Storyteller: Elements of *The Thousand and One Nights* in *The Black Book*,” *Orhan Pamuk:
Critical Essays on a Novelist Between Worlds*, Eds. B. Ulu, T. Can, K. Melikoğlu, Hannover,
Germany: Ibidem-Verlag, 2017: 83-109.

“Orhan Pamuk’s *The White Castle*: Reception, Paratextual Elements, and the Politics of Translation,”
Approaches to Teaching the Works of Orhan Pamuk. Eds. S. Türkkan and D. Damrosch, New York:
Modern Language Association of America, 2017: 55-65.

“Teaching Translation and World Literature: *The Thousand and One Nights*,” *Teaching Translation*. Ed.
L. Venuti. New York: Routledge, 2016: 156-162

“Bilge Karasu” *Dictionary of Literary Biography: Post-1960 Novelists in Turkey*. Eds. B. Alkan and Ç.
Günay-Erkol. New York: Gale Cengage Learning, Brucoli Clark, 2013: 134-141 (5,000 words).

"Orhan Pamuk's *Kara Kitap* [*The Black Book*]: A Double Life in English," *Global Perspectives on Orhan Pamuk: Existentialism and Politics*. Eds. M. Afridi and D. Buyze. London: Palgrave Macmillan, 2012: 159-176.

"National Cinema Studies Reconsidered: The Case of Bulgarian and Turkish Cinema," *Films with Legs: Crossing Borders with Foreign Language Films*. Eds. R. Peters and V. Maisier. London: Cambridge Scholars Publishing, 2011: 98-117.

"Genre theory," *The Encyclopedia of Literary and Cultural Theory, Literary Theory from 1966 to the Present*, Volume II. General Ed. Michael Ryan, Ed. Gregory Castle. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2011: 216-219.

"Otherness/alterity," *The Encyclopedia of Literary and Cultural Theory, Literary Theory from 1966 to the Present*, Volume II. General Ed. Michael Ryan, Ed. Gregory Castle. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2011: 369-372.

"Orhan Pamuk's *Kara Kitap*: (British) Reception vs. (American) Translation," *Making Connections: Interdisciplinary Approaches to Cultural Diversity*, Vol. 11, No. 2, 2010: 39-58.

"*Hiroshima mon amour* and *Cache*: Collapse of Private and Public Domains," *International Journal of the Humanities*, Vol. 6, No. 8, 2008: 93-100.

LITERARY TRANSLATIONS

"[The Prison](#)" by Asli Erdoğan, translated from the Turkish by Sevinç Türkkan. *K1N: Journal of Literary Translation*, Spring 2017.

"[Stench of Straw](#)" by Inci Aral, translated from the Turkish by Sevinç Türkkan. *K1N: Journal of Literary Translation*, Spring 2016.

"Deep into the Snow" by Mathias Ospelt, translated from the German by Sevinç Türkkan. *Best European Fiction 2010*, Ed. Alexandar Hemon, Champaign, IL: Dalkey Archive Press, 2010.

INVITED LECTURES

"Translation and Collaboration: "Aslı Erdoğan's *The Stone Building / Taş Bina ve Diğerleri*," University of Rochester, Nov. 29, 2017 (invited by Prof. Daniel Beaumont).

"The Translator's Agency: Between "Strategic" and "Situational" Translation," University of Rochester, Sept. 26, 2017 (invited by Prof. Joanna Scott).

"The Asymmetries of Translation: Orhan Pamuk between 'East' and 'West'," Binghamton University-SUNY, Binghamton, NY, Feb. 13, 2015 (invited by Prof. Luiza Moreira).

"Beyond East-West Comparisons: Cultural Mobility in the Modern Mediterranean," Ohio Wesleyan University, Delaware, OH, Feb. 7, 2014 (invited by Prof. Anne Sokolsky).

"World Literature and Translation: Pamuk's *My Name is Red*," Hampshire College, Amherst, MA, Feb. 13, 2013 (invited by Prof. Polina Barskova).

"Teaching Contentious Topics: Middle Eastern Literatures and Cultures," Center for Teaching and Learning, University of Chicago, Chicago, IL, May 7, 2012 (invited by Elizabeth O'Connor Chandler).

"*The Epic of Gilgamesh* and the Journey Archetype in World Literature," Department of English, University of Illinois-Springfield, Springfield, IL, March 2011 (invited by Prof. Lan Dong).

"Authority and Translation: Orhan Pamuk's *The New Life*," Department of English, DePaul University, Chicago, IL, Oct. 29, 2008 (invited by Prof. Carolyn Goffman).

ORGANIZED AND CHAIRED PANELS

“Teaching Orhan Pamuk beyond the Nobel Prize” (included in the annual presidential theme, “States of Insecurity”), **Modern Language Association of America (MLA)**, NY, NY, Jan. 4-7, 2018.

“Comparing Literary Historiography,” **Modern Language Association of America (MLA)**, Austin, TX, Jan. 10, 2016.

“The Poetics and Politics of Turkish Literature: New Directions,” **Modern Language Association of America (MLA)**, Austin, TX, Jan. 8, 2016.

“Orientalism in the Orient,” **Modern Language Association of America (MLA)**, Vancouver, CA, Jan. 10, 2015.

“One Thousand and One Nights as World Literature,” **Modern Language Association of America (MLA)**, Chicago, IL, Jan. 10, 2014.

“Teaching Arab Novels in English,” **Modern Language Association of America (MLA)**, Boston, MA, Jan. 3, 2013.

“World Literature and Translation,” in conjunction with the presidential theme “Language, Literature, Learning,” **Modern Language Association of America (MLA)**, Seattle, WA, Jan. 7, 2012.

“Teaching Orhan Pamuk,” **Modern Language Association of America (MLA)**, Los Angeles, CA, Jan. 8, 2011.

“Middle Eastern Literature in Translation, Translated Literature in the Middle East: Politics, Process, Product, and Agency,” **Middle East Studies Association (MESA)**, San Diego, CA, Nov. 19, 2010.

“De-Centering Culture,” Translation and the Humanities Conference, Center for Translation Studies, University of Illinois–Urbana, Urbana, IL, Oct. 14, 2010.

CONFERENCE PRESENTATIONS

“Translating *The Stone Building*,” presentation at **American Literary Translators Association (ALTA)**, Minneapolis, MN, October 5 - 8, 2017.

“Archive, Memory, and Agency in Turkish-American Literature,” **American Comparative Literature Association (ACLA)**, Boston, MA, March 17-21, 2016.

“Multilingual Identities and Fictions of Cultural Translation: Güneli Gün’s *The Book of Trances* (1979),” **Middle East Studies Association (MESA)**, Denver, CO, Nov. 24, 2015.

“Literature of Turkish Diaspora in the U.S.: The Case of Güneli Gün,” Symposium on Human Migrations and Borders, The Institute for Advanced Studies in the Humanities, Binghamton University, Nov. 13-14, 2015.

“Translation and the State of Inequality in the Euro-Mediterranean Region,” Mediterranean Passages—Religious, Linguistic, and Cultural: An Interdisciplinary Symposium, SUNY-Brockport, Brockport, NY, April 24, 2015..

“Cross-Literary Encounters: Teaching the Middle East,” **Modern Language Association of America (MLA)**, Seattle, WA, Jan. 6, 2012

“One Author, Two Translators: Pamuk’s *The Black Book*,” **Middle East Studies Association (MESA)**, San Diego, CA, Nov. 18-21, 2010.

“Muslim Women and the Rhetoric of Salvation,” University of Illinois-Urbana, European Union Center, Curriculum Development Workshop, “Islam in Europe: Past, Present, Future,” Urbana, IL,

June 21-24, 2010.

"Orhan Pamuk's Textual and Cinematic Translators: Journey from *Kara Kitap* to *The Black Book* to *Hidden Face*," **Modern Language Association of America (MLA)**, Philadelphia, PA, Dec. 27, 2009.

"*Benim Adım Kırmızı* [My Name is Red] and *Cenneti Beklerken* [Waiting for Heaven]: Translation? Adaptation? Or, Fluidity in Terminology," **Middle East Studies Association (MESA)**, Boston, MA, Nov. 21, 2009.

"Reading English and German Translations of Orhan Pamuk's Novels," "Translatable: Creativity and Knowledge Formation Across Cultures," Duke University and University of North Carolina–Chapel Hill, Durham, NC, April 23, 2009.

"Translational Imbalance: Turkish Literature in English and German Translation," **American Comparative Literature Association (ACLA)**, Boston, MA, March 26, 2009.

"Orhan Pamuk's *Kara Kitap* and its 'Afterlife' in English and German Translations," **Southern Comparative Literature Association (SCLA)**, Auburn, AL, Oct. 2, 2008.

"Mutterzunge and Gefährliche Verwandtschaft: New Aesthetic Responses to Questions of Origins and Belonging," 12th Annual Conference "The New Europe at the Crossroads," Hochschule für Philosophie, **Münich, Germany**, July 22, 2008.

"Hiroshima mon amour and Cache: Collapse of Private and Public Domains," 6th International Conference on New Directions in the Humanities, **Istanbul, Turkey**, July 15, 2008.

"From Texts to Translations to Interpretations: Orhan Pamuk's Novels and their 'Afterlife' in English, German, and Film," 23rd Annual **Middle East History and Theory Conference (MEHAT)**, Chicago, IL, May 9, 2008.

"The Goat Horn and Road: Challenging Concepts of National Identity and National Cinema," Foreign Language Film Conference, Southern Illinois University, Carbondale, IL, Oct., 11, 2007.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Online Teaching Certification, Binghamton University, Center for Teaching and Learning, 2017.

National Endowment for the Humanities (NEH), Summer Seminar and Institute Scholar, "What is Gained in Translation?" Institute for Applied Linguistics, Kent State University, 2015.

World Literature Institute, Bilgi University, Istanbul-Turkey, 2012.

Advanced Teacher Certificate, Center for Teaching Excellence, University of Illinois, 2010.

Graduate Teacher Certificate, Center for Teaching Excellence, University of Illinois, 2008.

SERVICE

[Publications Editorial Board Member](#), Center for Middle Eastern Studies (CMES), The University of Texas at Austin, Fall 2017-present.

Reviewer for *PMLA* (3 times), *JOTSA: Journal of Ottoman and Turkish Studies Association* (2 times), *JWL: Journal of World Literature* (2 times), *Mosaic*, *International Journal of the Humanities*.

"Women Translate Women: Asli Erdoğan's *The Stone Building and Other Places*": presentation on translation as activism at the Barnes and Noble (RIT), April 26, 2018.

Bilingual reading, discussion, and book signing of *The Stone Building and Other Places*, in conjunction with the "International Women's Month" and "Women Translate Women" events at Uni. of Rochester, Barnes and Noble, March 30, 2018.

Organizer of the campus visit and public lecture by the *Nobel Laureate in Literature Orhan Pamuk*, Humanities Center Public Lecture Series, University of Rochester, Fall 2017.

Organizer and facilitator of the 5-week campus-wide reading of Orhan Pamuk's *The Museum of Innocence* in conjunction with the Fall 2017 lecture series on the theme of "Memory and Forgetting," University of Rochester, Fall 2017.

Harpur College Student Council committee member, Binghamton University, Fall 2015-Spring 2016.

"Translation Studies: New Directions," organizer and facilitator of a workshop for TRIP Graduate Students at Binghamton University, Fall 2015.

"On the Job Market," organizer and facilitator of a workshop for Comparative Literature Graduate Students at Binghamton University, Fall 2015.

Symposium co-organizer (with Prof. Austin Busch): "Mediterranean Passages –Religious, Literary, Cultural," SUNY- Brockport, Brockport, NY, April 25, 2015.

SUNY-Brockport Scholars' Day Panel Organizer: "Women in World Literature" and "Violences of Patriarchy and Subversive Narratives," SUNY-Brockport, Brockport, NY, April 8, 2015.

Presenter: "Studying 'Other' Cultures: Teaching the Middle East as World Literature" 14th Annual Diversity Conference: Building Community through Diversity, Respecting Difference, SUNY-Brockport, Brockport, NY, Oct. 14, 2014.

Invited lecture: "Orhan Pamuk's *Snow*" part of the reading series on "Let's Talk about It: Muslim Journeys" funded by NEH and the American Library Association, SUNY-Brockport, Brockport, NY, Spring 2014.

Brown Bag, "Bringing the World into the Literature Classroom" Center for Teaching and Learning, SUNY-Brockport, Brockport, NY, Spring 2014 (invited by Chris Price, Director).

Graduate committee member: SUNY-Brockport, Brockport, NY, 2012-2013, 2014-2015.

Assessment committee member: SUNY-Brockport, NY, 2011-2012, 2012-2013.

Curriculum committee member: SUNY-Brockport, Brockport, NY, 2011-2012, 2013-2014, 2014-2015.

Invited talk: "Islam, Women, and the Rhetoric of Salvation," SUNY-Brockport, Brockport, NY, March 6, 2013 (invited by Dr. Michael Ziolkowski).

Brown Bag presentation: "Helping Students Learn about Other Cultures: Teaching the Middle East," Center for Teaching and Learning, SUNY-Brockport, Brockport, NY, Feb. 23, 2012 (invited by Chris Price, Director).

Invited lecture: "Why Muslim Women Don't Need to be Saved," Gender and Women Studies, University of Illinois–Urbana, Urbana, IL, April 26, 2010 (invited by Prof. Pat Gill).

Invited blog on Kritik: University of Illinois, Unit for Criticism and Interpretive Theory: "On the State of Translators," Feb. 2, 2010 (invited by Prof. Lauren Goodlad).

Invited lecture: Translation Theory and Practice: "Theory of Literary Translation: from Dryden to Derrida," Translation Studies, University of Illinois–Urbana, Urbana, IL, Feb. 24, 2009 (invited by Dr. Elizabeth Lowe).

Invited workshop: "Dynamics of College Classroom: Cross-Cultural Aspects of Communication," Center for Teaching Excellence, University of Illinois–Urbana, Urbana, IL, August, 2008 (invited by Prof. Jane Alsberg).

Invited lecture: Literatures of Europe and Americas I: "European Middle Ages: Pope Urban II's Call to the Crusades and its Implications," Program in Comparative and World Literature, University of Illinois–Urbana, IL, Oct. 1, 2005 (invited by Prof. Michael Palencia-Roth).

GRANTS, FELLOWSHIPS, AWARD, HONORS

Recognized by the longlist of 2019 PEN Translation Prize for the translation of *The Stone Building and Other Places* by Asli Erdoğan, December 11, 2018, <https://pen.org/press-release/2019-literary-awards-longlists-announced/>

University of Rochester *College Course Development Fellowship*, Fall 2018-Spring 2019.

SUNY Scholarly Incentive Award with course release, Spring 2017.

Nominated for *Excellence in Teaching Award*, Binghamton University-Harpur College, Spring 2016.

NEH Stipend, Summer Institute on "What is Gained in Translation," Kent State University, Kent, OH, June 7-27, 2015.

UUP-Individual Development Award (SUNY-Brockport), Fall 2014.

Scholarly Incentive Award (SUNY-Brockport), Fall 2014.

Various grants to fund an interdisciplinary symposium on "Mediterranean Passages" (Lipson Grant: \$2,000; School of the Arts, Humanities and Social Sciences-SUNY-Brockport: \$1,000; Center for Scholarship and Creative Activity \$1,500; Promoting Excellence in Diversity Committee 1,500; Drake Library: \$700; English: \$400; History: \$400; Modern Languages and Cultures: \$100; Total of \$ 7,600), SUNY- Brockport, Brockport, NY, 2014-2015.

Scholarly Incentive Award (SUNY-Brockport), Spring 2013.

Institute of World Literature, Summer Stipend to participate at the IWL in Istanbul, Turkey, June- July 2012.

Dissertation Writing Fellowship, University of Illinois–Urbana, Program in Comparative and World Literature, 2008-2009, 2009- 2010.

Nominated *Outstanding Teaching Assistant* by the Program of Gender and Women's Studies at the University of Illinois–Urbana, Spring 2010.

Ranked *Excellent Instructor* by students at the University of Illinois–Urbana Spring 2010, Fall 2009, Spring 2009, Fall 2008, Spring 2007.

Recipient of *Study Abroad Fellowships*: Freie Universität-Berlin and Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD), May-August 2007; Ludwig Maximilians Universität-Munich and Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD), May-August, 2006; University of Reading, UK, Spring 1996.

Undergraduate scholarship, Boğaziçi University, Istanbul, Turkey, 1996-2000.

M.A. and PH.D. DISSERTATIONS COMMITTEE MEMBER

Kumru Susel, "Ersoy in Translation: A Case Study," Ph.D. Dissertation, Department of Comparative Literature and Translation Research and Instructional Program (TRIP), *Binghamton University* (projected defence Spring 2019).

Deniz Gündođan-Ibriřim, "Ecologies of Violence and Trauma in the Anglophone African Literature and Modern Turkish Literature," Ph.D. Dissertation, Department of Comparative Literature, *Washington University in St. Louis* (projected defence, Fall 2018).

Rana Keskin Saldi, "*On Beř Köpek*, Turkish Translation and Analysis of Andre Alexis's Modern Fable *Fifteen Dogs*" M.A. Thesis submitted to the School of Translation and Interpretation, *University of Ottawa*, May 24, 2017.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Modern Language Association of America (MLA)
Middle East Studies Association (MESA)
American Comparative Literature Association (ACLA)
American Literary Translation Association (ALTA)
American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
Southern Comparative Literature Association (SCLA)

Updated 4/2019